

انجمن صنفی مترجمان ایران

Iranian Translators & Interpreters Association

انجمن صنفی مترجمان ایران دارای شماره پروانه صنفی ۴۶۹-۲/۴۲/الف، شماره ثبت ۳۰۲۷۹ و شناسه ملی ۱۰۳۲۰۸۲۲۷۸۱ است.



برگزاری کارگاه آموزش «نرم افزار ترادوس ۲۰۱۴»

در بازار کار رقابتی امروز، نیاز به استفاده از نرم افزارهای روز دنیا بیش از پیش احساس می شود و ما آماده ایم تا با برگزاری این کارگاه، شما را در رسیدن به اهداف اساسی زیر یاری رسانیم:

۱. تسریع و تسهیل فرایند ترجمه
۲. مدیریت بهتر پروژه های ترجمه



آنچه درباره ترادوس ۲۰۱۴ نمی دانید!

۱. ۸۰ درصد از مترجمان حرفه ای دنیا از نرم افزار ترادوس استفاده می کنند.
۲. بهبود سرعت، انسجام و کیفیت ترجمه از جمله ویژگی های برتر کار با ترادوس است.
۳. هیچ گاه یک جمله را دو بار ترجمه نمی کنید زیرا ترادوس از حافظه ترجمه با امکاناتی پیشرفته بهره می برد.
۴. بانک اصطلاحات تخصصی خودتان را خواهید ساخت.
۵. حتی می توانید متون از پیش ترجمه شده خودتان را وارد حافظه ترجمه کنید!

تصمیم خود را گرفته اید، اینطور نیست!؟



اهداف دوره عبارتند از:

۱. توانمند کردن و به روزرسانی دانش مترجمان پیرامون نوین ترین فناوری های روز دنیا در حوزه ترجمه
۲. تسهیل فرایند ترجمه و مدیریت پروژه های ترجمه؛
۳. بهبود کیفیت ترجمه؛
۴. افزایش سرعت ترجمه؛
۵. صرفه جویی در زمان و انرژی صرف شده توسط مترجمان؛
۶. آماده سازی مترجمان جهت ورود به بازار کار ترجمه، به شیوه ای نوین و مبتنی بر فناوری های روز دنیا؛ و
۷. به طور کلی، نهادینه کردن شیوه های نوین ترجمه و ارتقای سطح کیفی کار مترجمان در ایران



مدرس کارگاه آموزش
نرم افزار ترادوس:

بهرام کبیری زینل خواه

- کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی
دانشگاه علامه طباطبائی
- کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه زبان انگلیسی
دانشگاه علامه طباطبائی



چرا به عضویت انجمن صنفی مترجمان ایران دربیایم؟

۱. دریافت کارت عضویت عادی دو زبانه فارسی و انگلیسی دارای شماره عضویت ثابت به همراه صدور تأییدیه‌های عضویت به فارسی و انگلیسی؛
۲. اطلاع‌رسانی در خصوص معرفی فرصت‌های شغلی مرتبط به اعضا؛
۳. امکان معرفی آثار مکتوب اعضا در برنامه‌های فرهنگی تلویزیون، طبق ضوابط؛
۴. معرفی رایگان دو اثر مکتوب اعضا در سایت انجمن؛
۵. شرکت در کلیه نشست‌ها، مجامع عمومی سالیانه و همچنین دوره‌ها و کارگاه‌های آموزشی؛
۶. برخورداری از حق رأی و اعلام نامزدی در انتخاب هیأت مدیره و بازرسان؛
۷. امکان عضویت فعال در کمیته‌های اجرایی هفتگانه انجمن؛ و
۸. امکان تأسیس شعب یا دفاتر قانونی انجمن در کلیه شهرستان‌ها با رعایت مفاد اساسنامه.

مشروح جلسات کارگاه آموزش نرم‌افزار ترادوس

جلسه اول:

۱. نصب نرم‌افزار ترادوس ۲۰۱۴ (لایسنس ۳۰ روزه)
۲. نصب نرم‌افزار بانک اصطلاحات تخصصی ترادوس
۳. آشنایی کامل با رابط کاربری ترادوس (Trados UI) و نوارابزارها (Navigation Pane)
۴. ایجاد/حذف حافظه ترجمه (TM Creation/Deletion)

جلسه دوم:

۱. آشنایی با محیط انجام ترجمه (Editor's View)
۲. آشنایی با کلیه دستورالعمل‌های ترجمه در ترادوس (Translation Commands)
۳. ذخیره کردن/بازیابی فایل ترجمه (Saving/Loading)
۴. گرفتن پیش‌نمایش از فایل نهایی (Preview)
۵. مدیریت حافظه ترجمه (TM Management)

جلسه سوم:

۱. نهایی کردن متن ترجمه و خروجی گرفتن (Finalize)
۲. آشنایی با مراحل به‌روزرسانی حافظه ترجمه (Updating TMs)
۳. آشنایی با نحوه ویراستاری/ویرایش نهایی در ترادوس (Editing/Signing-off)
۴. آموزش وارد کردن حافظه ترجمه از جایی دیگر (import) و خروجی گرفتن از حافظه ترجمه (export)

جلسه چهارم:

۱. ایجاد بانک اصطلاحات تخصصی، نحوه بارگزاری آن در ترادوس و کاربرد آن در ترجمه (MultiTerm)
۲. آشنایی با ویژگی AutoSuggest و مزایای آن در ترادوس
۳. مرور تنظیمات مهم کاربری در ترادوس
۴. انجام کنترل کیفیت ترجمه و تعیین پارامترهای آن در ترادوس

جلسه پنجم:

آزمون پایان دوره، عملی است

نکات قابل توجه پیش از ثبت‌نام دوره:

۱. برای شرکت در این کارگاه آموزشی، داشتن عضویت در انجمن مترجمان ایران و پرداخت حق عضویت الزامیست؛
۲. داشتن لپ‌تاپ شخصی الزامیست؛
۳. مترجمان علاقمند به شرکت در این دوره باید در استفاده از لپ‌تاپ و کار با ویندوز متبحر باشند؛
۴. نرم‌افزار ترادوس ۲۰۱۴ تنها بر روی سیستم‌عامل ویندوز قابل نصب و اجراست؛
۵. به شرکت‌کنندگانی که با موفقیت آزمون پایان دوره را بگذرانند، گواهینامه انگلیسی پایان دوره ارائه می‌شود که دارای نشان انجمن صنفی مترجمان ایران و شماره عضویت ثابت مترجم در این انجمن است؛
۶. کارگاه آموزشی به زبان فارسی برگزار شده و جفت زبانی فارسی-انگلیسی (و بالعکس) در نرم‌افزار آموزش داده می‌شود؛
۷. شروع دوره از طریق سامانه ارسال پیام کوتاه انجمن به اطلاع ثبت‌نام‌کنندگان خواهد رسید؛ و
۸. تا پیش از دریافت پیامک انجمن مبنی بر اعلام اسامی واجدان شرایط شرکت در دوره، از پرداخت هرگونه وجه بانکی یا اینترنتی به حساب جاری انجمن جداً خودداری فرمایید.

تماس با انجمن

تهران، ابتدای خیابان پاسداران، خیابان گل نبی،
خیابان شهید ناطق نوری (زمره) شمالی، خیابان
زیبا، سرای محله قبا، طبقه اول.
زمان پاسخگویی تلفنی یا مراجعه حضوری:
روزهای زوج از ساعت ۱۰ الی ۱۴
تهران، صندوق پستی ۱۹۱۱-۱۹۳۹۵
تلفن‌ها: ۲۲۸۷۶۱۰۰ - ۲۲۸۹۹۴۲۲ (۰۲۱)
پایگاه اینترنتی: www.itia.ir
پست الکترونیک: info@itia.ir